

## Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 STATE 107575  
ORIGIN L-03

INFO OCT-01 ARA-10 ISO-00 SAB-02 SSO-00 SS-15 INRE-00  
SP-02 PA-01 PM-05 DODE-00 CIAE-00 INR-10 NSAE-00  
NSCE-00 /049 R

DRAFTED BY L/ARA:M.KOZAK:JV  
APPROVED BY L/ARA:M.KOZAK  
S/AB - D. POPPER  
ARA/PAN - J. HAAHR (SUBS)  
-----073684 271913Z /75  
O 271811Z APR 78  
FM SECSTATE WASHDC  
TO AMEMBASSY PANAMA IMMEDIATE

LIMITED OFFICIAL USE STATE 107575

E.O. 11652:N/A

TAGS: PBOR, PN

SUBJECT: PANAMA CANAL TREATIES

FOLLOWING IS SPANISH TEXT OF DRAFT INSTRUMENT OF RATIFICA-  
TION OF PANAMA CANAL TREATY:

BEGIN TEXT: "JIMMY CARTER, PRESIDENTE DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMERICA, A TODOS LOS QUE ESTOS PRESENTES VIEREN,  
SALUDOS:

CONSIDERANDO:

QUE EL TRATADO DEL CANAL DE PANAMA SE FIRMO EN WASHINGTON  
EL 7 DE SEPTIEMBRE DE 1977; Y QUE EL SENADO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMERICA, MEDIANTE SU RESOLUCION DEL 18 DE ABRIL  
DE 1978, A LA QUE DIERON SU APROBACION DOS TERCIOS DE  
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 STATE 107575

LOS SENADORES PRESENTES, DIO SU CONSEJO Y CONSENTIMIENTO  
PARA LA RATIFICACION DEL TRATADO SUJETO A LAS SIGUIENTES:

A) RESERVAS:

1) CON ARREGLO A SU ADHESION A LOS PRINCIPIOS DE NO INTER-  
VENCION, CUALQUIER ACCION EMPRENDIDA POR LOS ESTADOS

UNIDOS DE AMERICA EN EL EJERCICIO DE SUS DERECHOS PARA

ASEGURAR QUE EL CANAL DE PANAMA PERMANEZCA ABIERTO, NEUTRAL, SEGURO Y ACCESIBLE DE CONFORMIDAD CON LAS DISPOSICIONES DEL TRATADO DEL CANAL DE PANAMA, EL TRATADO CONCERNIENTE A LA NEUTRALIDAD PERMANENTE Y AL FUNCIONAMIENTO DEL CANAL DE PANAMA Y LAS RESOLUCIONES DE RATIFICACION A LOS MISMOS, TENDRA COMO UNICO FIN EL DE GARANTIZAR QUE EL CANAL PERMANEZCA ABIERTO, NEUTRAL, SEGURO Y ACCESIBLE, Y NO TENDRA EL FIN NI SERA INTERPRETADO COMO UN DERECHO DE INTERVENIR EN LOS ASUNTOS INTERNOS DE LA REPUBLICA DE PANAMA O INTERFERIR CON SU INDEPENDENCIA POLITICA O INTEGRIDAD SOBERANA.

2) LOS INSTRUMENTOS DE RATIFICACION DEL TRATADO DEL CANAL DE PANAMA QUE SERAN INTERCAMBIADOS POR LA REPUBLICA DE PANAMA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA INCLUIRAN, CADA UNO DE ELLOS, DISPOSICIONES POR LAS CUALES CADA PARTE ACCEDE A RENUNCIAR A SUS DERECHOS Y A EXONERAR A LA OTRA PARTE DE SUS OBLIGACIONES CON ARREGLO AL PARRAFO 2 DEL ARTICULO XII DEL TRATADO.

3) NO OBSTANTE CUALQUIER DISPOSICION DEL TRATADO, NO SE UTILIZARAN FONDOS DEL TESORO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA EFECTUAR PAGOS DE CONFORMIDAD CON EL PARRAFO 4 DEL ARTICULO XIII, SIN AUTORIZACION LEGAL.  
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 STATE 107575

4) CUALQUIER BALANCE PENDIENTE QUE SE HAYA ACUMULADO CON ARREGLO AL PARRAFO 4(C) DEL ARTICULO XIII DEL TRATADO, A LA EXPIRACION DEL TRATADO, SERA PAGADERO SOLAMENTE EN LA MEDIDA DE CUALQUIER EXCEDENTE OPERACIONAL EN EL ULTIMO ANO DE LA VIGENCIA DEL TRATADO, Y NADA DE LO ESTIPULADO EN DICHO PARRAFO SE PODRA INTERPRETAR COMO QUE OBLIGA A LOS ESTADOS UNIDOS A PAGAR DESPUES DE LA FECHA DE EXPIRACION DEL TRATADO, CUALQUIER BALANCE PENDIENTE QUE SE HAYA ACUMULADO ANTES DE DICHA FECHA.

5) EL CANJE DE LOS INSTRUMENTOS DE RATIFICACION DEL TRATADO DEL CANAL DE PANAMA Y DEL TRATADO CONCERNIENTE A LA NEUTRALIDAD PERMANENTE Y AL FUNCIONAMIENTO DEL CANAL DE PANAMA, NO SERA EFECTIVO ANTES DEL 31 DE MARZO DE 1979, Y DICHOS TRATADOS NO ENTRARAN EN VIGOR CON ANTERIORIDAD AL 1 DE OCTUBRE DE 1979, A MENOS QUE EL CONGRESO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA HUBIERE PROMULGADO LAS LEYES NECESARIAS PARA IMPLEMENTAR LAS DISPOSICIONES DEL TRATADO DEL CANAL DE PANAMA, ANTES DEL 31 DE MARZO DE 1979.

6( DESPUES DE LA FECHA DE ENTRADA EN VIGOR DEL TRATADO,

LA COMISION DEL CANAL DE PANAMA ESTARA OBLIGADA, A MENOS QUE SE DISPONGA DE OTRO MODO MEDIANTE LEYES PROMULGADAS

POR EL CONGRESO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, A REEMBOLSAR AL TESORO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, HASTA EL MAXIMO POSIBLE, POR CONCEPTO DE COSTO DE INTERESES SOBRE LOS FONDOS U OTROS BIENES INVERTIDOS DIRECTAMENTE EN LA COMISION POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, Y POR EL COSTO DE LOS INTERESES SOBRE LOS FONDOS U OTROS BIENES INVERTIDOS DIRECTAMENTE EN LA ANTERIOR COMPANIA DEL CANAL DE PANAMA POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y QUE NO HUBIEREN SIDO REEMBOLSADOS ANTES DE LA FECHA DE ENTRADA EN VIGOR DEL TRATADO. DICHO REEMBOLSO DE TALES COSTOS DE INTERESES SE HARA SEGUN LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 04 STATE 107575

UNA TASA DETERMINADA POR EL MINISTRO DE HACIENDA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y A INTERVALOS ANUALES EN LA MEDIDA EN QUE SE HAYAN GANADO, Y SI NO SE HAN GANADO, SE EFECTUARA DE LAS GANANCIAS SUBSIGUIENTES. PARA LOS FINES DE ESTA RESERVA, LA FRASE "FONDOS U OTROS BIENES INVERTIDOS DIRECTAMENTE" TENDRA EL MISMO SIGNIFICADO QUE LA FRASE "INVERSION DIRECTA NETA" TIENE, CON ARREGLO A LA SECCION 62 DEL TITULO 2 DEL CODIGO DE LA ZONA DEL CANAL DE PANAMA.

B) ENTENDIMIENTOS:

1) ANTES DE LA PRIMERA FECHA DEL TRIENIO QUE DARA COMIENZO EN LA FECHA DE ENTRADA EN VIGOR DEL TRATADO, Y ANTES DE CADA TRIENIO SIGUIENTE A PARTIR DE ENTONCES, LAS DOS PARTES ACORDARAN LOS NIVELES Y CALIDAD DE SERVICIOS ESPECIFICOS, A LOS QUE SE REFIERE AL PARRAFO 5 DEL ARTICULO III DEL TRATADO QUE SE PRESTARAN DURANTE EL SIGUIENTE TRIENIO Y, CON EXCEPCION DEL PRIMERO DE DICHOS TRIENIOS, LOS REEMBOLSOS QUE SE EFECTUARAN POR LOS COSTOS DE DICHOS SERVICIOS, LOS CUALES ESTARAN LIMITADOS A LOS ESENCIALES PARA EL EFICAZ FUNCIONAMIENTO DE LAS ZONAS OPERACIONALES DEL CANAL Y LAS ZONAS DE VIVIENDA, A LAS QUE SE HACE MENCION EN EL PARRAFO 5 DEL ARTICULO III. SI LOS PAGOS EFECTUADOS DE CONFORMIDAD CON EL PARRAFO 5 DEL ARTICULO III PARA EL TRIENIO ANTERIOR, INCLUYENDO EL TRIENIO INICIAL, EXCEDIEREN O FUEREN INFERIORES A LOS COSTOS REALES QUE HAYA SUPUESTO PARA LA REPUBLICA DE PANAMA LA PRESTACION, DURANTE DICHO PERIODO, DE LOS NIVELES Y CALIDAD DE SERVICIOS ESPECIFICOS ACORDADOS, ENTONCES LA COMISION DEL CANAL DEDUCIRA DE O ANADIRA AL PAGO REQUERIDO A LA REPUBLICA DE PANAMA POR CADA UNO DE LOS TRIENIOS, UN TERCIO DE DICHO EXCESO O DEFICIT, SEGUN SEA EL CASO. LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 05 STATE 107575

SE LLEVARA A CABO UNA INSPECCION DEL ESTADO DE CUENTAS, INDEPENDIENTE Y CON FUERZA LEGAL, POR PARTE DE UN INTERVENTOR SELECCIONADO MUTUAMENTE POR LAS DOS PARTES, DE CONFORMIDAD CON LA REVISION DE DICHOS COSTOS PREVISTA EN ESTE ENTENDIMIENTO.

2) NADA DE LO ESTIPULADO EN LOS PARRAFOS 3, 4 O 5 DEL ARTICULO IV DEL TRATADO, SE PODRA INTERPRETAR COMO QUE LIMITA LAS DISPOSICIONES DEL PRIMER PARRAFO DEL ARTICULO IV QUE PREVEN QUE CADA PARTE, DE CONFORMIDAD CON SUS PROCEDIMIENTOS CONSTITUCIONALES, ACTUARA PARA HACER FRENTE AL PELIGRO QUE AMENACE LA SEGURIDAD DEL CANAL DE PANAMA, O LAS DISPOSICIONES DEL PARRAFO 2 DEL ARTICULO IV, QUE PREVEN QUE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA TENDRAN LA RESPONSABILIDAD PRIMORDIAL DE PROTEGER Y DEFENDER EL CANAL DURANTE LA VIGENCIA DEL TRATADO.

3) NADA DE LO ESTIPULADO EN EL PARRAFO 4(C) DEL ARTICULO XIII DEL TRATADO, SE PODRA INTERPRETAR COMO QUE LIMITA LA AUTORIDAD DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, A TRAVES DEL ORGANISMO DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA LLAMADO LA COMISION DEL CANAL DE PANAMA, PARA ADOPTAR LAS DECISIONES FINANCIERAS Y HACER LOS GASTOS RAZONABLES Y NECESARIOS PARA LA ADMINISTRACION, OPERACION Y EL MANTENIMIENTO DEL CANAL DE PANAMA. ADEMAS, NO ES NECESARIO QUE LAS CUOTAS DE PEAJE ESTABLECIDAS CON ARREGLO EL PARRAFO 2(D) DEL ARTICULO III, SE FIJEN A NIVELES DESTINADOS A PRODUCIR INGRESOS PARA CUBRIR EL PAGO A LA REPUBLICA DE PANAMA DESCRITO EN EL PARRAFO 4(C) DEL ARTICULO XIII.

4) CUALQUIER ACUERDO CONCERTADO DE CONFORMIDAD CON EL ARTICULO XI DEL TRATADO, CON RESPECTO A LA TRANSFERENCIA DE PRISIONEROS, SE CONCERTARA CON ARREGLO A LOS PROCEDIMIENTOS CONSTITUCIONALES DE AMBAS PARTES.

5) NADA DE LO ESTIPULADO EN EL PRESENTE TRATADO, EN EL  
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 06 STATE 107575

ANEXO O EN AL ACTA CONVENIDA RELATIVOS AL TRATADO, NI EN NINGUN OTRO ACUERDO RELATIVO AL TRATADO, OBLIGA A LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA A PRESTAR NINGUN TIPO DE ASISTENCIA ECONOMICA, EN FORMA DE SUBVENCIONES MILITARES, DE APOYO PARA LA SEGURIDAD, CREDITOS PARA LAS VENTAS MILITARES AL EXTERIOR, O EDUCACION Y ADIESTRAMIENTO MILITAR INTERNACIONAL, A LA REPUBLICA DE PANAMA.

6) EL PRESIDENTE INCLUIRA TODAS LAS RESERVAS Y ENTENDI-  
MIENTOS INCORPORADOS POR EL SENADO EN ESTA RESOLUCION DE  
RATIFICACION EN EL INSTRUMENTO DE RATIFICACION A SER  
CANJEADO CON EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA. POR  
LO TANTO, AHORA, YO, JIMMY CARTER, PRESIDENTE DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, RATIFICO Y CONFIRMO EL TRATADO  
DEL CANAL DE PANAMA, SUJETO A LAS ANTEDICHAS RESERVAS Y  
ENTENDIMIENTOS, Y POR EL PRESENTE RENUNCIO A LOS DERECHOS  
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EXONERO A LA REPUB-  
LICA DE PANAMA DE SUS OBLIGACIONES CON ARREGLO AL PARRAFO

2 DEL ARTICULO XII DEL TRATADO DEL CANAL DE PANAMA.

EN FE DE LO CUAL, HE FIRMADO ESTE INSTRUMENTO DE RATIFICA-  
CION Y HE HECHO QUE SE FIJE EL SELLO DE LOS ESTADOS UNIDOS  
DE AMERICA.

HECHO EN ( ) DE MIL NOVECIENTOS SETENTA Y OCHO, DE  
NUESTRO SENOR, Y DOSCIENTOS DOS DE LA INDEPENDENCIA DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

POR EL PRESIDENTE:

SECRETARIO DE ESTADO." END TEXT. VANCE

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

## Message Attributes

**Automatic Decaptioning:** X  
**Capture Date:** 01 jan 1994  
**Channel Indicators:** n/a  
**Current Classification:** UNCLASSIFIED  
**Concepts:** TEXT, TREATY RATIFICATION, CANALS  
**Control Number:** n/a  
**Copy:** SINGLE  
**Draft Date:** 27 apr 1978  
**Decaption Date:** 01 jan 1960  
**Decaption Note:**  
**Disposition Action:** RELEASED  
**Disposition Approved on Date:**  
**Disposition Case Number:** n/a  
**Disposition Comment:** 25 YEAR REVIEW  
**Disposition Date:** 20 Mar 2014  
**Disposition Event:**  
**Disposition History:** n/a  
**Disposition Reason:**  
**Disposition Remarks:**  
**Document Number:** 1978STATE107575  
**Document Source:** CORE  
**Document Unique ID:** 00  
**Drafter:** M.KOZAK:JV  
**Enclosure:** n/a  
**Executive Order:** N/A  
**Errors:** N/A  
**Expiration:**  
**Film Number:** D780180-0865  
**Format:** TEL  
**From:** STATE  
**Handling Restrictions:** n/a  
**Image Path:**  
**ISecure:** 1  
**Legacy Key:** link1978/newtext/t1978049/aaaaagyl.tel  
**Line Count:** 248  
**Litigation Code IDs:**  
**Litigation Codes:**  
**Litigation History:**  
**Locator:** TEXT ON-LINE, ON MICROFILM  
**Message ID:** 7000eeb5-c288-dd11-92da-001cc4696bcc  
**Office:** ORIGIN L  
**Original Classification:** LIMITED OFFICIAL USE  
**Original Handling Restrictions:** n/a  
**Original Previous Classification:** n/a  
**Original Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Page Count:** 5  
**Previous Channel Indicators:** n/a  
**Previous Classification:** LIMITED OFFICIAL USE  
**Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Reference:** n/a  
**Retention:** 0  
**Review Action:** RELEASED, APPROVED  
**Review Content Flags:**  
**Review Date:** 05 may 2005  
**Review Event:**  
**Review Exemptions:** n/a  
**Review Media Identifier:**  
**Review Release Date:** N/A  
**Review Release Event:** n/a  
**Review Transfer Date:**  
**Review Withdrawn Fields:** n/a  
**SAS ID:** 3065901  
**Secure:** OPEN  
**Status:** NATIVE  
**Subject:** PANAMA CANAL TREATIES FOLLOWING IS SPANISH TEXT OF DRAFT INSTRUMENT OF RATIFICATION OF PANAMA CANAL TREATY  
**TAGS:** PBOR, EWWT, PN, PQ, US  
**To:** PANAMA  
**Type:** TE  
**vdkgvkey:** odbc://SAS/SAS.dbo.SAS\_Docs/7000eeb5-c288-dd11-92da-001cc4696bcc  
**Review Markings:**  
Sheryl P. Walter  
Declassified/Released  
US Department of State  
EO Systematic Review  
20 Mar 2014  
**Markings:** Sheryl P. Walter Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 20 Mar 2014